

следует считать Ш. Главное, что заставляет прийти к такому выводу, — это соотношение текста и изображения. Наверху всех трех гравюр первой редакции расположено шесть текстов, представляющих зрителю изображенных мышей. Первая подпись относится к начинающей процессию «подкопленной» мыши. Второму тексту «Тренка з Дону из убогова дому» в Ш соответствует мышь с клюкой, помещенная чуть ниже, на том же уровне, что и «мышь веселая», соответствующая четвертой подписи. В двух других гравюрах первой редакции около мыши с клюкой появился новый текст: «старая мышь блудня» (O₁), «блудница прокурница» (С). Таким образом, только в варианте Ш шести текстов соответствует шесть изображений, в. O₁ и С подпись «Тренка з Дону. . .» потеряла свое изображение и вместе с ним свой смысл.

Нужно отметить, что вариант Ш, вероятно, является повтором какого-то более раннего оригинала: в нем есть утраты букв — «гонц» вместо «гонцом», «мыка» вместо «мышка» (в варианте O₁ в этом случае буква «ш» выносная).

Очень близким к Ш является вариант O₁. Его особенность состоит в том, что это единственный случай, когда движение здесь показано не справа налево, а слева направо. Зеркальный поворот изображения часто получался при переводе рисунка на доску недостаточно опытным мастером и может рассматриваться как свидетельство вторичности варианта O₁ к какому-то протографу. Однако в гравюре есть признаки раннего происхождения. Главный из них — это отрывок текста от лица кота: «Когда я вот в живности прибывал. . .», не имеющий аналогии ни в одном из вариантов гравюры. Нужно отметить также рамку с белым узором на черном фоне — обрамление такого рода известно на ранних гравюрах на дереве.

Варианты O₁ и Ш близки между собой как по рисунку (изображение башни, из которой выезжают сани, характер штриховки шерсти кота и мышей и др.), так и по содержанию и орфографии текстов. Эта близость особенно наглядна при сопоставлении всех трех вариантов первой редакции.

Возьмем для примера две надписи:

Ш	O ₁	С
мышь веселая ввалы нку и(г)раеть песни на певаеть кота прокли наеть	мышь веселая вва лынку играет пес ни напеваеть кота проклинаеть	Вави(л)ко веселой вволынку игь раеть песьни на певаеть кота поми наеть
мышь пицить широги тащигь	мышь пицит широги тащить	мышь пиро жница пишчи ть п(и)роги тащ чит

Если две первые гравюры (Ш и O₁) восходят, по всей вероятности, к общему прототипу, то третья гравюра (С) более самостоя-